RÉPUBLIQUE FRANÇAISE
Liberté
Égalité
Fraternité

ONISEP L'INFORMATION POUR L'ORIENTATION

Intermédiateur / Intermédiatrice LSF (langue des signes française)

L'intermédiateur ou l'intermédiatrice LSF (langue des signes française) lève les obstacles linguistiques et culturels entre des interlocuteurs entendants et sourds. Il ou elle veille à l'équité et à l'autonomie maximale de chaque personne pendant un échange.

SOMMAIRE

Le métier

Compétences requises

Où l'exercer ?

Les études

Emploi et secteur

Salaire du débutant

Pour aller plus loin

Niveau minimum d'accès : **bac + 5**

Statut : **Indépendant**

Synonymes : Médiateur / médiatrice intralinguistique et interculturelle lsf-français

Secteurs professionnels : Fonction publique, Santé, Social

Centres d'intérêt : J'aime communiquer, convaincre, J'aime jouer avec les mots



© Mohamed Touili/D-TIM

Le métier

Une aide à la communication

Pendant une conversation entre 2 interlocuteurs, directement en LSF (langue des signes française) ou par le biais d'un ou d'une interprète français/LSF, les intermédiateurs sont des tiers facilitant la communication. Ils interviennent dans l'échange suivant la compréhension de chacun pour reformuler les propos et garantir l'autonomie de tous. Les intermédiateurs peuvent aussi recevoir seuls leurs interlocuteurs, avant ou après un rendez-vous, pour préparer la situation, appréhender les difficultés à venir, rassurer, donner des informations complémentaires de nature culturelle ou linguistique.

Des activités variées

Les intermédiateurs préparent leur intervention en récoltant des informations auprès de leurs collègues, des professionnels, et des interlocuteurs. Ils préparent la stratégie de communication à mettre en place avec l'interprète français/LSF. Pendant l'intervention, ils se présentent, expliquent leur mission et organisent le placement de chacun. Ils proposent des outils de communication supplémentaires si nécessaire, et s'assurent de la bonne compréhension par tous les interlocuteurs. Après l'intervention, ils peuvent être amenés à faire un bilan de la situation de communication avec l'interprète français/LSF. Si besoin, ils peuvent participer à des entretiens avec d'autres professionnels, pour assurer une meilleure compréhension de l'échange passé par l'usager demandeur.

Compétences requises

Des compétences variées

Être intermédiateur ou intermédiatrice nécessite de nombreuses compétences dont la connaissance de la culture sourde et entendante, une excellente maîtrise de la LSF (au moins le niveau C1 du CECRL-Cadre européen de référence pour les langues) et du français, l'utilisation variée d'outils de communication... Cela suppose de bonnes capacités de reformulation dans les 2 langues et les 2 cultures.

Gérer des échanges

Lors d'échanges, les intermédiateurs gèrent les situations (stress, conflit...) et les échanges (attitudes, regards, etc.). Ils garantissent la bonne participation des

interlocuteurs sans jamais se mettre à leur place. Les intermédiateurs travaillent en étroite collaboration avec les interprètes français/LSF. Tenus au secret professionnel, ils appliquent également les principes de neutralité, d'impartialité et de respect des propos de tous les intervenants.

Qualités relationnelles

Les intermédiateurs sont bienveillants et empathiques. Pendant les échanges, ils savent se montrer disponibles et patients. À l'écoute de leurs interlocuteurs, ils font preuve de diplomatie et de pédagogie pour faciliter la communication.

Où l'exercer ?

Travail d'équipe et adaptation

Les intermédiateurs peuvent travailler en équipe ou seuls, en fonction des situations et des besoins. En binôme, ils travaillent majoritairement avec des interprètes français/LSF. Ils exercent seuls lorsqu'il faut sensibiliser des professionnels, ou expliquer certaines informations aux personnes accompagnées. Ils doivent s'adapter à différents profils d'usagers et de professionnels, sourds ou entendants.

Beaucoup d'autonomie

Les intermédiateurs sont très autonomes. Ils gèrent seuls leurs missions et leurs organisations : gestion du temps d'intervention, du temps de déplacement, de la fatigue, etc. Ils sont responsables de la bonne communication entre tous les intervenants et garantissent la fluidité d'une conversation.

Travailler en tous lieux et à toute heure

Les intermédiateurs travaillent dans un bureau pour préparer les interventions, mais la majorité du travail se fait en extérieur, dans toutes les situations et dans tous les lieux nécessitant une intermédiation. Leurs horaires peuvent parfois se prolonger en soirée ou durant les week-ends si nécessaire.

Les études

Après le bac

5 ans pour préparer un master traduction et interprétation, parcours médiation linguistique en langue des signes, option médiation à l'université Jean Jaurès à Toulouse. Cette formation s'adresse à un double public (sourd et entendant).

bac + 5

→ Master mention traduction et interprétation

Emploi et secteur

Un secteur qui recrute

La demande en intermédiateurs et intermédiatrices étant très forte, leur insertion professionnelle est donc assez facile. L'activité est historiquement née au sein des UASS (unités d'accueil et de soins pour les patients sourds en langue des signes), mais commence à croître en dehors de ces dispositifs, pour répondre aux situations administratives, judiciaires, médicales, etc.

Des employeurs variés

Les jeunes diplômés peuvent travailler au sein d'une UASS, rejoindre une structure externe, ou développer leur propre activité. La majorité des intermédiateurs travaille dans une structure hospitalière, en étroite collaboration avec les autres équipes de l'établissement. D'autres lieux d'exercice sont encore possibles : structures externes avec intervention à domicile, dans les administrations, les tribunaux, les prisons et les maisons d'arrêt, les services psychiatriques et sociaux, chez des professionnels de la santé, du droit, de la finance, etc. ou dans un service spécialisé d'intermédiation.

Secteur

Santé

Social

Salaire du débutant

Variable en fonction du lieu et du statut d'exercice.

Pour aller plus loin

Sur le web

Site de l'Afils (Association française des interprètes et traducteurs en langue des signes) qui assure la promotion de l'interprétation et de la traduction français/LSF (langue des signes française), et fédère les interprètes et les traducteurs professionnels.

Centres d'intérêt

J'aime communiquer, convaincre →

J'aime jouer avec les mots →

Autres métiers à découvrir

Interprète français / lsf (langue des signes française)

Traducteur français écrit / lsf

Codeur en lfpc (langue française parlée complétée)

Interprète de l'écrit

Écrivain public